

Las *Tesis* del 1929: algunas observaciones historiográficas¹

The *Theses of 1929*: a few historiographic notes

PETR ČERMÁK

Universidad Carolina, Praga

RESUMEN. Tomando como base la documentación del Fondo del Círculo Lingüístico de Praga, depositada en el Archivo de la Academia de Ciencias de la República Checa en Praga y desconocida en gran parte hasta fechas recientes, el artículo presta atención a las famosas *Tesis* de 1929, texto que influyó notablemente en el desarrollo de la lingüística. El artículo analiza dos temas principales: 1) el nacimiento del texto y su difusión posterior en el mundo; 2) algunos aspectos lingüísticos del texto, especialmente de su versión original francesa, y diversos problemas relacionados con la interpretación de ciertas ideas, fruto de una traducción inadecuada de algunos términos. El artículo muestra que, desgraciadamente, solo un lector familiarizado con el checo (o con las lenguas eslavas) puede entender cabalmente algunas de las ideas de las *Tesis*.

Palabras clave: Círculo Lingüístico de Praga; Escuela de Praga; historia de la lingüística; estructuralismo; *Tesis* de 1929.

ABSTRACT. Based on the documentary evidence of the Prague Linguistic Circle Collection in the Archives of the Czech Academy of Sciences as well as on other sources partially unknown until

Data de recepción: 23-10-2017 ▪ Data de aceptación: 26-12-2017.

¹ El trabajo fue financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, Proyecto «Creatividad y adaptabilidad como condiciones del éxito de Europa en un mundo interrelacionado» (No. CZ.02.1.01/0.0/0.0/16_019/0000734), y por el proyecto *Progres Q10: La variabilidad del lenguaje a lo largo del tiempo, el espacio y la cultura* (Universidad Carolina).

now, this paper focuses on the famous *1929 Theses*, a text that significantly influenced the history of linguistics. The article analyses two main topics: 1) the genesis of the text and its subsequent diffusion in the world; 2) some linguistic aspects of the text, mainly of its French original version, and the problems with the interpretation of certain ideas in the text that arise from an inadequate translation of some terms. The article indicates that only a reader with a knowledge of Czech/Slavic languages can completely understand some of the ideas in the Theses.

Keywords: The Prague Linguistic Circle; The Prague School; history of linguistics; structuralism, *Theses* of 1929.

1. INTRODUCCIÓN

No cabe duda alguna de que el Círculo Lingüístico de Praga (CLP) ha influido sustancialmente sobre la evolución de la lingüística y la filología a nivel mundial y que con toda razón se considera hoy como una de las escuelas más importantes de la historia de la lingüística moderna. Este artículo pretende comentar algunos aspectos del nacimiento y de la recepción del texto más conocido del Círculo: las célebres *Tesis* de 1929. Su objetivo no es analizar su contenido ni su influencia en la posterior evolución de la teoría lingüística, sino centrarse en la historia del documento.

Hay varios estímulos que han impulsado nuestra investigación, entre ellos la aparición de documentos históricos hasta ahora desconocidos. Como se sabe el CLP, fundado en 1926 en Praga, vivió su época brillante a finales de los años veinte y en los años treinta. La segunda guerra mundial limitó notablemente sus actividades e inmediatamente después de ella recibió dos golpes que acabaron con él: el cambio de orientación en la lingüística, con la consiguiente disminución del interés por el estructuralismo, y sobre todo la llegada de los comunistas al poder en Checoslovaquia en 1948, que acabó con la democracia y con la libertad de pensamiento. Por razones que no se prestan a una explicación fácil que podamos desarrollar en este artículo, el estructuralismo fue declarado enemigo ideológico del régimen, el CLP dejó de funcionar y sus ideas fueron marginadas. Después de una fase de duras críticas del estructuralismo se produjo una época del silencio: simplemente casi no se hablaba de las ideas del CLP. A finales de los años 60, con la llamada Primavera de Praga, volvieron a publicarse textos relacionados con el Círculo, pero en general fue la caída del régimen comunista en 1989 la que permitió una investigación libre del estructuralismo praguense. No es de extrañar que durante años muy poca gente supiera que Bohumil Trnka, uno de los grandes de la primera generación del CLP, guardaba el archivo del Círculo. Tuvimos la posibilidad de estudiar este fondo, depositado ahora

en el Archivo de la Academia de Ciencias en Praga², y de publicar un extenso libro sobre él (Čermák & Poeta & Čermák 2012). En este libro presentamos por primera vez las *Tesis* completas en sus versiones checa y francesa, tal como nacieron en 1929.

En este artículo se estudiarán las circunstancias del nacimiento de las *Tesis* (apartado 2), el tratamiento del texto en la historiografía mundial y su recepción en el mundo (apartado 3) y algunos problemas relacionados con su traducción.

2. LAS CIRCUNSTANCIAS DEL NACIMIENTO DE LAS *TESIS* DEL 1929

Las circunstancias externas del nacimiento de las *Tesis* de 1929, documento que contribuyó notablemente al conocimiento de las ideas del Círculo Lingüístico de Praga, son sumamente interesantes. Hoy se considera como manifiesto del grupo, como un texto escrito intencionalmente como programa del grupo (Fontaine 1974: 22-23: «La historia de la lingüística tiene la suerte de poder disponer [...] del texto que contiene el manifiesto del grupo y que se dio a conocer con el título de «Thèses du Cercle Linguistique de Prague». En su redacción definitiva, estas «Thèses» son, lógicamente, una obra colectiva, y como tal, están marcadas con un carácter muy pronunciado de compromiso... [...] El texto de las nueve tesis representaba el programa del C.L.P. al que había que adherirse para poder ser miembro del círculo»). La verdad es que fueron redactadas como contribución a los debates del I^{er} Congreso de Filólogos Eslavos, celebrado en octubre de 1929, pero los documentos del Fondo CLP nos hacen ver que el objetivo inicial no fue el de formular el programa del grupo, sino el de reaccionar al programa del congreso. La primera mención en las actas de las reuniones del Círculo que forman parte del Fondo CLP es de febrero de 1929 y reza así: «Debate sobre la organización del Círculo y sobre su participación en el Congreso de Filólogos Eslavos. Aprobada la propuesta del señor Jakobson de que el Círculo redacte las tesis de los trabajos de algunos miembros del Círculo (de Jakobson, de Mathesius, de Oberpfalcer sobre la semántica, de Havránek sobre la lengua estándar culta, de Mukařovský, de Weingart, de Trnka), relacionadas con diferentes puntos del informe del comité preparatorio del Congreso».³

² Masarykův ústav a Archiv Akademie věd České republiky, Archiv Akademie věd, fond PLK [Instituto de Masaryk y Archivo de la Academia de Ciencias de la República Checa, Archivo de la Academia de Ciencias, Fondo CLP] (en el texto que sigue, Fondo CLP).

³ «Debata o organizačních otázkách kroužku a o účasti jeho na Sjezdu slovanských filologů. Po návrhu p. Jakobsona přijato, aby kroužek sestavil these prací několika členů kroužku (Jakobsona, Matesia, Oberpfalcera o sémantice, Havráňka o spisovném jazyce, Mukařovského, Weingarta, Trnky), připínající se k různým bodům ve zprávě přípravného sjezdového výboru» (Fondo CLP, cartón 1, número de inventario 6).

Del apunte se desprende que fue probablemente Roman Jakobson el autor de la idea y que algunos de los miembros mencionados después no participarían en la preparación del texto (Oberpfalcer, probablemente Weingart; la autoría de las *Tesis* será abordada en el apartado 3.2).

Las actas de las reuniones nos muestran que por lo menos dos reuniones más (en mayo y en junio de 1929) se dedicaron a la preparación de las *Tesis*. Después del congreso el texto de las *Tesis* no se convirtió en un documento histórico para los miembros del grupo: una conferencia pronunciada por Ferdinand Liewehr en enero de 1930 comenta y desarrolla las *Tesis* como una materia viva.

3. LAS *TESIS* A LA LUZ DE LA HISTORIOGRAFÍA MUNDIAL

Antes de empezar a comentar los detalles, describamos brevemente el documento mismo. Suele decirse que las *Tesis* fueron redactadas en francés (Fontaine 1974: 24; Chamorro 1970, nota sobre la traducción), pero esta afirmación no es correcta del todo. En realidad, fueron redactadas en checo, pero para poder presentarlas al congreso fueron traducidas al francés por Louis Brun, profesor del Instituto Francés de Praga en aquel momento, miembro del CLP y hablante nativo de francés. A pesar de ello, el francés de las *Tesis* a veces se considera como inexacto: Garroni habla de un francés evidentemente inseguro, de un francés de hablante no nativo («innazi tutto le Tesi sono scritte in un francese che non è certo un modello di esprit cartesiano (non dimentichiamo tuttavia che è un francese scritto da slavi...)»), Garroni & Pautasso, 1966: 37); Chamorro, inspirándose evidentemente en Garroni y con un criterio no muy claro, llega a calificar el francés de las *Tesis* de no muy cartesiano (Chamorro 1970, notas sobre la traducción). El texto francés fue publicado en el primer tomo de los *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* (en el texto que sigue, TCLP); esta edición (Círculo Lingüístico de Praga, 1929) se convirtió en canónica y referencial tanto para los investigadores como para los traductores. Consta de nueve tesis que a partir de entonces se someten a análisis e interpretaciones. Son las siguientes, segmentadas posteriormente en subcapítulos (la traducción es de Argente, 1980):

- 1) Problemas metodológicos que se derivan de la concepción de la lengua como un sistema e importancia de dicha concepción para las lenguas eslavas.
- 2) Tareas que debe abordar el estudio de un sistema lingüístico, del sistema eslavo en particular.
- 3) Problemas de las investigaciones sobre las lenguas de diversas funciones.
- 4) Los problemas actuales del eslavo eclesiástico.

- 5) Problemas de la transcripción fonética y fonológica de las lenguas eslavas.
- 6) Principios de la geografía lingüística, su aplicación y su relación con la geografía etnográfica en territorio eslavo.
- 7) Problemas eslavos relativos a un atlas lingüístico, sobre todo léxico.
- 8) Problemas metodológicos de la lexicografía eslava.
- 9) Importancia de la lingüística funcional para la cultura y la crítica de las lenguas eslavas.

En realidad, ni siquiera este texto «canónico» es completo. En los materiales distribuidos entre los participantes del congreso aparecen además dos textos que posteriormente Vachek reuniría en lo que suele denominarse «la décima tesis». Esta décima tesis, que no apareció después en los TCLP, está dedicada a la enseñanza de lenguas (lleva el título de *La utilización de métodos lingüísticos nuevos en las escuelas secundarias*; en francés: *Utilisation des nouvelles doctrines linguistiques dans les écoles secondaires*; en checo: *Užití nových směrů lingvistických na školách středních*).⁴ La ausencia de la décima tesis en los TCLP, y por consiguiente en la inmensa mayoría de las ediciones posteriores de las *Tesis*, no se explica en ninguna parte. En el informe del Círculo, publicado en 1936 con ocasión del décimo aniversario de la fundación del CLP, donde se describe la participación del Círculo en el congreso y también la posterior publicación de las tesis en los TCLP, se menciona la décima tesis, pero no se explica su ausencia en los TCLP («... las tesis fueron publicadas en los TCLP I (1929) en la traducción francesa /sin las que habían sido presentadas en la sección pedagógica del congreso y que atañen a la enseñanza de la lengua materna y de las lenguas eslavas/», CLP, 1936: 10). De todos modos, la décima tesis había sido presentada en el congreso igual que las demás y se consideraba como parte integral de los textos colectivos del Círculo. Los organizadores del congreso tenían prevista la publicación de las actas, pero al final se publicó solo un tomo donde las tesis no aparecieron.

Durante la etapa del CLP que corresponde al periodo de entreguerras no se publicaron las tesis completas en forma de texto coherente: las diez existen solo en forma de hojas sueltas repartidas entre los materiales para los participantes del congreso. De ahí que la décima tesis permaneciera prácticamente desconocida para el público internacional: no solo no se traducía, sino que a menudo se ignoraba incluso su existencia y se hablaba solo de nueve tesis.

⁴ Como ya se ha explicado, la tesis consta de dos partes: la parte *a* trata el tema de la enseñanza de cualquier lengua materna; la parte *b*, que carece de la palabra «secundarias» en el título, el de la enseñanza de las lenguas eslavas (dejamos aquí a un lado el hecho de que los términos *método*, *doctrine* y *směr* no pueden considerarse como exactamente equivalentes).

La situación cambió en 1968 cuando la décima tesis fue publicada en la revista checa *Naše řeč* [Nuestra lengua], probablemente gracias al historiador y albacea intelectual del CLP Josef Vachek (no obstante, su nombre no figura en el texto). Dos años después, Josef Vachek reedita las diez tesis completas en Vachek (1970a): es la primera publicación completa de las *Tesis* en checo. A partir de entonces, algunas traducciones extranjeras ya incorporan las diez tesis, aunque sigue también el conjunto de las nueve tesis, que remite al texto «canónico», publicado en los TCLP.

El texto completo de las diez tesis en ambos idiomas, en checo y en francés, tal como nacieron, se publicó por primera vez en 2012 (Čermák & Poeta & Čermák 2012: 682-744).

3.1 ¿Cómo nació la fama internacional de las *Tesis*?

Josef Vachek (1970a: 68) indica que las *Tesis* «pronto consiguieron una publicidad notable en el extranjero». Es verdad, pero hay que plantearse la pregunta: ¿cómo es posible?, ¿cómo pudo suceder algo semejante?, ¿cómo un grupo de investigadores praguenses pudo conseguir algo así? La primera traducción, la rusa, apareció en 1956, de tal manera que la fama del documento se debe directamente a la única publicación completa, a las nueve tesis publicadas en los TCLP. Este aspecto es digno de atención si tenemos en cuenta el hecho de que se trata de los años treinta del siglo XX, en los que las vías de comunicación entre los investigadores eran más bien limitadas. Evidentemente, el impacto de las ideas novedosas que aparecen en las *Tesis* fue grande en la lingüística de entonces, pero no hay que subestimar tampoco la forma muy organizada de proceder del CLP, muy moderna para la época. El archivo del CLP contiene pruebas de la propagación de las ideas y actividades del Círculo a través de los congresos y del intercambio de publicaciones. Si repasamos los fondos de las bibliotecas nacionales, nos damos cuenta de que al menos un ejemplar de los TCLP I está depositado, por ejemplo, en las siguientes bibliotecas: Österreichische Nationalbibliothek, Bibliothèque royale de Belgique, British Library, Bibliothèque nationale de France, Nationale bibliotheek van Nederland, Deutsche national Bibliothek, Kungliga biblioteket (en todos estos casos nos referimos a la edición original de 1929, y no a la reimpresión de 1968). Además, otros ejemplares estaban disponibles en las bibliotecas universitarias. En suma, el auge del estructuralismo, las ideas novedosas del Círculo y su capacidad para aplicar métodos muy modernos de colaboración y divulgación científica hicieron famosas las *Tesis* en el mundo, aunque existiera una sola edición publicada en Praga.

Los años posteriores a la segunda guerra mundial marcan el declive del CLP (para más detalles de las causas, véanse Čermák & Poeta & Čermák 2012: 42 ss., y Čermák 2014), directamente relacionado con la disminución paulatina del interés por la lingüística estructural. Así, poco a poco las *Tesis* caen en el olvido.

La segunda etapa de la divulgación de las *Tesis* se inicia en los años 60, probablemente en relación con el éxito del estructuralismo francés. Las *Tesis* vuelven a publicarse y se traducen a varios idiomas. Muchas ediciones se deben a Josef Vachek (el historiador del CLP participó, de una manera directa o indirecta, en cinco ediciones: Vachek 1964; Tesis 1968; Vachek 1970a; Vachek 1983; Vachek & Dušková & Luelsdorff 1983). Evidentemente, los editores de las ediciones publicadas fuera de Checoslovaquia muchas veces no conocían las ediciones anteriores ni los detalles de la historia del documento (este hecho se debe a diversos factores, entre ellos a la marginación del legado del CLP en la Checoslovaquia de entonces). Por ser un texto colectivo, no relacionable con un autor concreto, es difícil encontrar todas las ediciones a nivel mundial (Josef Vachek, divulgador del legado del Círculo y probablemente el mejor conocedor de sus peripecias en la segunda mitad del siglo XX, publica en sus obras listas de las ediciones, pero las investigaciones actuales nos hacen ver que sus listados no incluían ni siquiera la mitad de las que realmente existían); en 2012 publicamos una lista que aspiraba a ser casi completa (Čermák & Poeta & Čermák 2012: 553 ss.) en donde se identifican ediciones en checo, francés, inglés, eslovaco, ruso, italiano, polaco, español,⁵ alemán, noruego, portugués, húngaro, japonés y búlgaro. Las ediciones son muy diferentes: la mayoría contiene nueve tesis (la ausencia de la décima ya la hemos explicado); otras, todas ellas publicadas después del 1970, presentan las diez tesis, y no son raras ni siquiera las publicaciones de unas cuantas tesis aisladas (muchos editores publican solo pasajes de los textos que consideran más interesantes o que tienen que ver con el objetivo de su edición). No es de extrañar que muchas publicaciones sean traducciones de la versión francesa (la original de los TCLP o de las reimpresiones posteriores, ante todo de la publicada en la revista *Change*; Faye & Robel 1969); dicho de otra manera, son traducciones de la traducción (volveremos sobre este tema más tarde).

⁵ Disponemos de tres traducciones españolas: Argente 1980: 30-63; Chamorro 1970: 15-61; Osorio 1971: 11-44. Fernández Couceiro comenta la calidad de las traducciones y dice que en Osorio, «los errores de traducción hacen esta versión prácticamente inutilizable» y que la traducción de Argente «también contiene algunas inexactitudes» (Fernández Couceiro 2002: 111). Las tres traducciones están realizadas a partir de la versión francesa de los TCLP. En el presente artículo utilizamos la traducción de Argente.

3.2 Autoría de las Tesis

Ya se ha dicho que las *Tesis* se consideran como una obra colectiva. A pesar de eso, han sido varios los intentos de identificar a los miembros del colectivo o incluso de atribuir la autoría de pasajes concretos a autores específicos.

El Archivo del CLP nos dice muy poco al respecto: solo recoge la cita ya mencionada sobre las circunstancias del nacimiento de la idea de las *Tesis*. Si dejamos a un lado este apunte, hasta el año 1969 no tenemos conocimiento de ningún testimonio oficial al respecto. En 1969, la revista francesa *Change* publicó en su tercer número, como ya hemos dicho, la versión francesa de las *Tesis* y la acompañó con la traducción francesa de dos cartas de Roman Jakobson (una íntegra y la otra fragmentaria) en las cuales Jakobson comenta la autoría de las *Tesis*:

... L'esquisse de 1, 2a et 3a fut préparée par moi-même. De même pour 3c, en collaboration avec Mukařovský. Les thèses 7 et, plus spécialement, 8 furent écrites par Troubetzkoy. (Jakobson 1969a: 51)⁶

... la première des thèses, hors ma propre contribution déjà mentionnée, a été esquissée en majeure partie par Mathesius. La thèse sur le langage littéraire a été esquissée par B. Havránek et la première esquisse de la thèse sur le Vieux-Slavon d'Église provenait de N. M. Durnovo... (Jakobson 1969a: 51)⁷

Además, Jakobson añade:

... le caractère d'auteur (authorship) que je mentionne concerne une esquisse préliminaire qui fut, ensuite, soumise à discussion et qui subit certaines retouches dans le comité du Circle, comprenant alors Mathesius, Trnka, Havránek, Mukařovský, et moi-même. (Jakobson 1969a: 51)⁸

En el cuarto número de la revista, publicado también en 1969, aparece otra carta de Jakobson en la cual vuelve a comentar la autoría. En ella indica que acaba de repasar sus apuntes de la época y también su correspondencia con N. S. Trubetzkoy, y que se encuentra en condiciones de precisar lo dicho en las cartas anteriores:

⁶ Primera carta, fechada en Harvard el día 2 de junio de 1969. Las letras se refieren a los subcapítulos de las *Tesis*.

⁷ Segunda carta, fechada en San Diego el día 11 de junio de 1969.

⁸ Segunda carta, fechada en San Diego el día 11 de junio de 1969

... L'esquisse de la thèse 2.b et 2.c fut préparée par Mathesius, 3.b par Havránek, 3.c par Mukařovský et R. J., 7 et 8 par Troubetzkoy, et 1 et 2.a par R. J. (à l'exception de 2.a Item 4, qui est le condensé d'un papier envoyé par Troubetzkoy). La thèse 4 est fondée sur les suggestions de Durnovo. La thèse 3.a se fonde sur une discussion collective du comité, que j'ai résumée. Le rôle principal dans la préparation de la thèse 9 appartient à Havránek et Mathesius, et, pour la thèse 5, à Troubetzkoy et R. J. ... (Jakobson 1969b: 224)⁹

Otra vez subraya que la autoría se refiere solo al borrador de los textos, pues la versión final es fruto del trabajo colectivo:

Les premières esquisses de toutes ces thèses furent faites par des auteurs individuels, mais elles ont été ensuite soumises à révision à l'intérieur d'un comité spécial du Prague Circle, qui comprenait Mathesius, Trnka, Havránek, Mukařovský, et moi-même. (Jakobson 1969b: 224)¹⁰

En definitiva, disponemos de tres cartas, en las cuales uno de los autores presenta su testimonio directo, aunque se nota cierta prudencia en las declaraciones (no hay que olvidar que habían pasado cuarenta años desde el momento de la redacción de las *Tesis*).

El problema es que la mejor bibliografía del propio Jakobson (Rudy 1990) incluye información que complica el panorama que acabamos de presentar. En esta obra, el editor comenta así las *Tesis*:

The overall framework of the text was organized by Vilém Mathesius. Some sections were drafted by individual scholars, others – collectively; all were discussed and agreed upon collectively. Jakobson's attribution as to the details of the composition of the «Thèses» were communicated in two letters of 1969 to Jean-Pierre Faye (see 1969k); unfortunately, misprints in that edition obscure the matter. For purposes of clarity, we list the parts of the theses by title with the correct attribution by Jakobson as established from his own annotated copy of *Change 3* (1969) and the published correction (see 1970q)¹¹.

⁹ Carta fechada el día 3 de octubre de 1969.

¹⁰ Carta fechada el día 3 de octubre de 1969.

¹¹ La bibliografía fue publicada en 1990; a pesar de ello, el editor probablemente no conocía la edición checa de las diez tesis, publicada en 1970, ya que solo habla de las nueve aparecidas en TCLP.

A decir verdad, este comentario enturbia aún más la cuestión, ya que no está clara la observación que comenta los errores de la edición francesa. De todos modos, en nuestra TABLA 1, que recoge los testimonios acerca de la autoría de las *Tesis*, las atribuciones de Rudy aparecen en su propia columna, ya que difieren un poco de las de Jakobson.

El último testimonio que queremos mencionar aquí es de Josef Vachek. En su edición de las diez tesis comenta al respecto:

... Un lector informado no tardará mucho en reconocer cuál de los miembros de la comisión preparó los diferentes pasajes del texto de las *Tesis*: fue sin duda Jakobson el que concibió las partes 1 y 2a; la parte 2b se debe a Mathesius; las partes 3a y 3b a Havránek; la 3c a Mukařovský, etc. No obstante, se aprecia también la influencia de los trabajos de otros miembros del Círculo, por ejemplo de los de Trubetzkoy (no solo en la parte fonológica, sino también en el comentario de la desmembración de la protolengua), de Durnovo (la parte 4 donde se habla de los problemas actuales del eslavo eclesiástico), de Trnka (la parte 5, que trata la transcripción fonética y fonológica), y parcialmente de los de Savickij (parte 6, que trata los principios de la geografía lingüística, tema que se relaciona también con los trabajos de Trubetzkoy) y de L. Kopeckij (parte 8, que trata la estructura del léxico). A pesar de eso, es imposible concebir las *Tesis* como mero conjunto de capítulos individuales: aunque las partes fueron concebidas individualmente, todos los capítulos, todas sus partes y aun cada frase y cada palabra fueron discutidas repetidamente por el colectivo. (Vachek 1970a: 74)¹²

En la tabla que sigue recogemos todos los testimonios al respecto (en la última columna aparece el comentario de Vachek de la autoría de la décima tesis, publicado en *Tesis* 1968)¹³:

¹² «... Zasněčený čtenář ovšem bez velké námahy rozpozná, kdo z členů komise v podstatě zpracoval který úsek tezí: úseky 1 a 2a koncipoval nepochybně Jakobson, úsek 2b Mathesius, úseky 3ab Havránek, úsek 3c Mukařovský atd. Jsou tu ovšem i ohlasy prací jiných členů Kroužku, např. Trubeckého (nejen v úseku fonologickém, ale i ve zmínce o problému rozpadnutí prajazyka), Durnova (v úseku 4, kde se hovoří o aktuálních problémech jazyka církevněslovanského), Trnky (v úseku 5, jednajícím o fonetické a fonologické transkripci), zčásti i Savického (v úseku 6, kde je řeč o zásadách lingvistické geografie, jež ovšem mají vztah i k některým pracím Trubeckého) a L. Kopeckého (v úseku 8, jednajícím o struktuře lexika). Přesto však naprosto nelze označit Teze jako pouhý souhrn individuálně pojatých kapitol: i když byly jednotlivé části koncipovány individuálně, byly pak všechny úseky, ba i jejich jednotlivé věty a slova mnohonásobně společně prodiskutovávány» (Vachek 1970a: 74).

¹³ Como ya se ha explicado, es casi seguro que fuera Josef Vachek el que editó el texto.

| | Jakobson 1969a 1ª carta | Jakobson 1969a 2ª carta | Jakobson 1969b | Rudy 1990 | Vachek 1970a | Tesis 1968 |
|-----|-------------------------------|-------------------------------|--------------------------|--------------------------|---|-------------------------|
| 1 | Jakobson | Jakobson + Mathesius | Jakobson | Jakobson | Jakobson | |
| 1d2 | (Jakobson) | (Jakobson + Mathesius) | (Jakobson) | Jakobson | (Trubeckoj) | |
| 2a | Jakobson | | Jakobson | Jakobson | Jakobson (+Trubeckoj) | |
| 2a1 | | | (Jakobson) | Jakobson | | |
| 2a2 | | | (Jakobson) | Jakobson | | |
| 2a3 | | | (Jakobson) | Jakobson | | |
| 2a4 | | | Trubeckoj | Jakobson | | |
| 2b | | | Mathesius | Mathesius | Mathesius | |
| 2c | | | Mathesius | Mathesius | | |
| 3a | Jakobson | | resumé Jakobson | Jakobson | Havránek | |
| 3b | | Havránek | Havránek | Havránek | Havránek | |
| 3c | Jakobson + Mukařovský | | Mukařovský + Jakobson | Mukařovský + Jakobson | Mukařovský | |
| 4 | | Durnovo | Durnovo | Durnovo | Durnovo | |
| 5 | | | Trubeckoj + Jakobson | Colectivo | Trnka | |
| 6 | | | Bogatyrev + Savickij | colectivo (?) | Savickij + (Trubeckoj) | |
| 7 | Trubeckoj | | Trubeckoj | Trubeckoj | | |
| 8 | Trubeckoj | | Trubeckoj | Trubeckoj | L. Kopeckij | |
| 9 | | | Havránek + Mathesius | colectivo | (Mathesius, Havránek, Jakobson, Trnka) | Mathesius + Havránek |
| 10a | | | | | | Havránek |
| 10b | | | | | | L. Kopeckij |

TABLA 1. *Autoría de las Tesis* (se recogen entre paréntesis los lingüistas cuya autoría no se menciona de una manera explícita, pero se desprende implícitamente del texto)

La tabla muestra claramente que las atribuciones no son del todo idénticas. Las diferencias no son muchas, pero hay aspectos dignos de atención:

1) Todo parece indicar que, a la hora de atribuir los textos a autores concretos, Vachek presta más atención al contenido, es decir, menciona a aquellas personas cuyas ideas reconoce en el texto (no obstante, ya que tenía la posibilidad de tratar personalmente a algunos de los protagonistas de la historia, es de suponer que disponía también de testimonios personales). Este modo de proceder aparece, posteriormente, en varios trabajos dedicados al tema, cuyos autores, partiendo del análisis

de textos individuales de los miembros del CLP, encuentran sus ideas en el texto de las *Tesis*; compárese, por ejemplo, el análisis de la obra de Mathesius en Fernández Couceiro (2002: 111 ss.).

2) Es evidente que, a veces, este procedimiento de Vachek es de lo más conveniente: tanto Jakobson como Vachek atribuyen la autoría de la cuarta tesis a Nicolái Sergueievich Durnovo, filólogo ruso que abandonó Praga definitivamente en 1928 y no pudo participar en la preparación de las *Tesis*. A pesar de eso, se le considera el «padre» de la cuarta tesis.

3) Hay que plantearse una pregunta clave: ¿Conocían Jakobson y Vachek las atribuciones hechas por el otro? ¿Comentaron de alguna manera las diferencias? En cuanto a Jakobson, no conocemos ningún testimonio al respecto. De todos modos, conociendo la atención prestada por Jakobson durante toda su vida a los asuntos relacionados con el CLP, parece improbable que no conociera por lo menos el libro de Vachek publicado en 1970 (por eso, en sus cartas de 1969 no podía tomar en cuenta las afirmaciones de Vachek). En cuanto a Vachek, sí que disponemos de una prueba: en 1970, publicó una reseña de la publicación francesa de las *Tesis* (Vachek 1970b) y mencionó allí las cartas de Jakobson. Eso quiere decir que conocía las atribuciones hechas por Jakobson, aunque no menciona el tema en su reseña. El hecho de que ni uno ni otro comentaran las diferencias en las atribuciones se debe probablemente a dos razones: a) Para los dos la participación individual de los miembros era secundaria, pues entendían las *Tesis* como una obra colectiva; su comentario de las atribuciones lo concebían como un detalle interesante para la historia de la lingüística, pero detalle al fin y al cabo; b) Los unía un enorme respeto mutuo, por lo que no querían comentar las discrepancias (el respeto cuasi reverencial hacia el legado del periodo clásico del CLP fue, sin duda, la principal seña de identidad de Vachek); por otra parte, aunque el Jakobson de la época de la posguerra guardaba rencores hacia algunos miembros del CLP que se habían quedado en Praga, no fue este el caso con Vachek: Jakobson valoraba mucho su autoimpuesta tarea de divulgación de las ideas del periodo clásico del Círculo.

4) Aunque la autoría colectiva suele mencionarse en todas partes, hay dos fuentes donde suele tratarse el tema del aporte individual. La primera la constituyen las bibliografías individuales de los miembros, que suelen comentar la participación del lingüista en cuestión en la preparación de las *Tesis* (sírvanos como ejemplo la bibliografía de Jakobson). La segunda son los libros que abordan la historia del CLP y que casi nunca dejan de lado las atribuciones individuales. Todo ello puede servirnos como una prueba más de la existencia de dos vertientes en la historiografía del Círculo: como se desprende de la TABLA 2, la historiografía checa suele partir de las observaciones de Vachek, mientras que la extranjera lo hace de las de Jakobson.

| | Jakobson | Vachek |
|-------------------------------------|----------|--------|
| Fontaine, 1974 | X | |
| Toledo, 1978 | X | |
| Garroni & Pautasso, 1979 | X | |
| Mukařovský, 1982 | | X |
| Vachek & Dušková & Luelsdorff, 1983 | | X |
| Mathesius, 1982 | | X |
| Raynaud, 1990 | X | |
| Rudy, 1990 | X | |
| Savický, 1991 | | X |

TABLA 2. Autoría individual en las fuentes

La existencia de dos vertientes en la historiografía del Círculo —una checa, otra extranjera— puede apreciarse en muchos asuntos más y tiene que ver, sin duda alguna, con el hecho de que muchos documentos y trabajos relacionados con el Círculo estaban en checo y por eso no eran asequibles al público internacional, a diferencia de lo escrito en inglés o en francés (estaría de más acentuar el papel decisivo de Jakobson en la vertiente extranjera de la historiografía del CLP). Además, tampoco carece de importancia el hecho de que en la Checoslovaquia comunista la historiografía del CLP se veía limitada por factores ideológicos, lo que lógicamente influyó también en la historiografía mundial.

4. TRADUCCIONES DE LAS *TESIS*

En los apartados anteriores hemos comentado la historia de la creación de las *Tesis*, prestando atención también a los asuntos lingüísticos. Hemos explicado que no son correctas las afirmaciones que aparecen en la historiografía del Círculo y que presuponen que la versión original es la francesa. Hemos comentado el papel del francés Louis Brun en la preparación de la versión francesa, que pone en duda la afirmación de algunos historiadores de que las *Tesis* están escritas en un francés propio de un no nativo.

Si queremos estudiar los asuntos relacionados con las traducciones de las *Tesis* se nos ofrecen dos procedimientos básicos:

- 1) podemos analizar traducciones concretas, empezando por la traducción francesa hecha por Louis Brun, y considerar su calidad;
- 2) podemos buscar problemas comunes de las traducciones y tratar de explicarlos.

Vachek (1985) ofrece un estudio interesantísimo que une estos dos enfoques: basándose en su experiencia reciente como traductor de las *Tesis* al inglés y siendo, además, excelente conocedor del tema, comenta algunos problemas terminológicos de la traducción del texto. Se inspira en otras traducciones inglesas de la época, que en su opinión contienen tergiversaciones del texto original. Las atribuye a diferentes factores:

- al tiempo que pasó entre la redacción de las Tesis y la traducción, que llevó consigo muchos cambios terminológicos importantes;
- al hecho de que en 1929 muchos conceptos y términos estaban aún estableciéndose, es decir, no se habían estabilizado todavía;
- al conocimiento inseguro o insuficiente de las ideas del CLP por parte del traductor.

No queremos juzgar aquí la calidad del francés de la traducción de Louis Brun: ni siquiera Vachek lo hace, aunque comenta algunos casos concretos en los cuales el traductor se veía en una situación muy complicada, ya que no disponía del equivalente francés preciso del término checo, o algunos otros en los cuales el traductor optó por una solución errónea¹⁴. La lista de los términos comentados por Vachek (*langue, parole, onomatología funcional, division actuelle de la proposition*, etc.) podría ser más larga, en nuestra opinión. Centraremos nuestra atención en otra dimensión del texto que suele dar problemas al traductor, lo que a veces da lugar a pasajes difícilmente comprensibles para un lector de hoy que no conoce detalladamente las ideas del CLP. Nos referimos a los pasajes que reflejan la realidad lingüística de las lenguas eslavas/del checo y al uso de términos que son ambiguos o no del todo idóneos.

Nos centraremos en la tercera tesis, que trata el tema de las investigaciones sobre las lenguas de diversas funciones y que muchas veces se considera, junto con las dos primeras, como la parte del texto que más alcance universal tiene, a diferencia de las restantes tesis relacionadas de una u otra manera con las lenguas eslavas.

El lector debe darse cuenta de que el texto de la tercera tesis, ante todo su segunda parte, tiene como punto de partida la situación específica del checo, aunque no la menciona directamente, y, además, maneja términos traducidos de una manera que puede sorprender a un lector de hoy. Es curioso que los traductores de las *Tesis* no suelen acompañar estos pasajes de una aclaración y que en la bibliografía sobre el

¹⁴ «The term ‘reshapement’ used by us constitutes a more or less exact counterpart of the original Czech term ‘přeformování’; unfortunately, in the French version of the Theses, prepared by L. Brun, the Czech term was to be translated as ‘deformation’ which in our view was rather an unfortunate choice, inasmuch as it was connected with deprecatory qualitative associations» (Vachek 1985: 394).

texto casi nadie haya comentado su incomprensibilidad para un lector que no conoce la especificidad sociolingüística del checo. Constituye una excepción Eduardo Fernández Couceiro, que en su minucioso análisis del tema comenta el asunto, encuadrándolo en una descripción acertada de la situación en checo (Fernández Couceiro 2013: 214 ss.).

La tesis se subdivide en tres apartados: a) *Sur les fonctions de la langue* (*Sobre las funciones de la lengua*), b) *Sur la langue littéraire* (*Sobre la lengua literaria*), c) *Sur la langue poétique* (*Sobre la lengua poética*). Los conceptos fundamentales *lengua literaria* y *lengua poética* son ambiguos, evidentemente, y su incomprensibilidad se ve reforzada por el hecho de que la estructuración de la tesis los presenta como si fueran miembros de una oposición. Si consultamos cualquier corpus y repasamos el uso de la colocación *langue littéraire* (*lengua literaria*) prevalece claramente el significado de «lengua de la literatura, de los textos literarios» (a veces, la colocación se concibe como término, otras veces no). De todos modos, el texto de la *Tesis* concibe el término como equivalente francés del término checo *spisovný jazyk*, que viene a designar la *lengua estándar* (*culta*), la *lengua normativa*. En la época clásica del Círculo existía en las lenguas románicas una tendencia minoritaria a denominar la *lengua estándar* con el término *lengua literaria*, pero ya entonces era evidente su ambigüedad. Como comenta Fernández Couceiro (2013: 214), el término *lengua literaria* aparece en Saussure, pero con una definición precisa que no permite ambigüedades: «Por ‘lengua literaria’ entendemos, no solamente la lengua de la literatura sino, en un sentido más general, toda especie de lengua cultivada, oficial o no, al servicio de la comunidad entera» (Saussure, 2000: 260). En el texto de las *Tesis* echamos de menos una explicación así, por lo que nace una confusión, que se ve reforzada por el hecho de que en la lingüística de la época aparecía otra acepción del término que concebía la *lengua literaria* como equivalente del término *lengua escrita*. En resumen, para muchos lectores sin conocimiento del entorno lingüístico eslavo, ajenos al significado pretendido del término, el texto de la tesis era incomprensible ya en el momento de su creación, y hoy aún más. Además, la confusión crece con el uso del término *lengua poética*, que sí se concibe como lengua propia de los textos literarios, poéticos. O sea, los dos términos no corresponden al mismo nivel lingüístico: la *lengua literaria*, en realidad la *lengua estándar culta*, es la variante «oficial» de la lengua, cuya normativa viene fijada por la autoridad correspondiente, mientras que la *lengua poética* es un registro concreto de la lengua en cuestión. Solo si nos damos cuenta del significado verdadero del término, entendemos, por ejemplo, el primer párrafo del segundo apartado de la tesis:

En la formación de las lenguas literarias, *las condiciones políticas, sociales, económicas y religiosas no son más que factores externos*; ayudan a explicar, por qué tal lengua literaria ha salido precisamente de tal dialecto determinado, por qué se ha constituido y fijado en tal época, pero estas condiciones no explican por qué se ha distinguido y en qué se distingue de la lengua popular. (Argente 1980: 43-44, subrayado en el original)

Por si fuera poco, ni siquiera la explicación de este problema terminológico le sirve al lector para comprender el contenido de la tesis: el texto maneja una concepción de la norma que parte de la estratificación específica de la lengua checa. La concepción de la norma lingüística propugnada por el CLP, cuyos principios básicos ya se reflejaban en el texto de la tesis y que posteriormente cobraría su forma definitiva en los trabajos de Havránek, Jakobson, Mathesius y otros, difiere notablemente de la norma, tal y como la concibe la tradición española (para más detalles, véase Čermák, 2013). El texto de la tesis contenía varios principios que más tarde se convertirían en fundamentos de la teoría de la norma: por ejemplo, ya se atribuye un papel importante a los que observan los actos lingüísticos y, después de analizar su relevancia, los codifican y así influyen sobre la definición de la lengua estándar culta:

El desarrollo de la lengua literaria comporta un incremento del papel desempeñado por la intención consciente: ésta se manifiesta en las diversas formas de esfuerzos reformadores de la lengua (en particular del purismo), en la política lingüística y en una influencia más pronunciada del gusto lingüístico de la época (estética de la lengua en sus transformaciones sucesivas) (Argente 1980: 45).

En el texto aparecen varias pruebas de que los autores —lógicamente, tratándose de unas tesis presentadas a un congreso de filología eslava— muchas veces tenían en mente la situación en checo. A modo de ejemplo, mencionemos un asunto concreto:

El lenguaje escrito ejerce una gran influencia sobre el lenguaje literario hablado. El lenguaje literario hablado está menos alejado del lenguaje popular, aun conservando una clara delimitación frente al mismo. El lenguaje continuo está más alejado, sobre todo en los discursos públicos, conferencias y cursos, etc. El que más se acerca al lenguaje popular es el lenguaje alternativo y discontinuo (conversación), que constituye una gama de formas de transición entre las formas canónicas de la lengua literaria y el lenguaje popular (Argente 1980: 45).

Es muy probable que para un lector español (y lo mismo valdrá para cualquier lector ajeno a la estratificación de la lengua checa) la terminología utilizada (*lenguaje literario hablado, lenguaje popular, lenguaje continuo*) sea poco comprensible.

Solamente podrán comprender la tesis los que saben que la norma del checo estándar culto, cuya definición aún hoy parte de la teoría del CLP, cuenta con dos variantes: una más culta y otra «coloquial» (en checo «hovorový»; el término checo remite a «hablar») que sigue estando de acuerdo con la norma, pero que posee rasgos un poco más informales.¹⁵

Creemos que las citas que acabamos de comentar —y que podrían ser más numerosas—¹⁶ ilustran suficientemente que las dificultades que debe afrontar el lector de la versión francesa de las *Tesis*, y también el lector de las traducciones hechas a partir de esta versión francesa, no siempre se deben al francés problemático del texto, sino a los problemas terminológicos que durante el proceso de la traducción habían oscurecido el contenido del texto (y, aún en mayor medida, al hecho de que los autores del texto, dirigiéndose a especialistas en filología eslava, conocedores del checo, presentan como algo general una cuestión muy particular del checo). Estamos de acuerdo con Vachek (1985), tanto en su explicación de los problemas de interpretación que afronta el lector de hoy como en su recomendación implícita para los futuros traductores: hay que conocer bien las ideas del CLP y hay que ir a las fuentes originales. Dicho de otra manera, las futuras traducciones de las *Tesis* deberían trabajar también con la versión original checa y el traductor debería ser conocedor tanto de la situación lingüística del checo y de las lenguas eslavas como de la terminología de la época. Las reimpressiones de la versión francesa de los TCLP deberían ir provistas de un comentario explicativo.

5. CONCLUSIONES

Aunque las *Tesis* del 1929 forman parte importante de la historia de la lingüística y han sido objeto de una cantidad enorme de estudios, hay temas parciales que quedan por aclarar. Este artículo ha dejado de lado la interpretación de su contenido y se ha dedicado a dos aspectos más bien externos. Sirviéndonos, entre otras cosas,

¹⁵ Para más detalles véase Čermák 2013, que compara también las terminologías checa y española.

¹⁶ En realidad, todo el primer apartado de la tercera tesis tiene presente —hablando de la lengua en general— la situación en checo, caracterizada por una complejidad enorme (la mayoría de los hablantes vive en una situación de diglosia, contando con la lengua estándar culta —lo que la versión francesa de las *Tesis* llama *langue littéraire*—, que se utiliza en la comunicación formal, y con la llamada *obecná čeština* (checo común), un interdialecto empleado en la comunicación informal y familiar, que posee una morfología diferente y que en la mayoría del territorio ha sustituido a los dialectos locales (para más detalles, véase Čermák 2013, Fernández Couceiro 2013, y Calero Díaz 2010).

de los documentos del Fondo CLP, hemos descrito las circunstancias de su creación, prestando atención, entre otras cosas, a la participación de cada uno de los miembros del Círculo en la preparación del texto. Confrontando las fuentes del Fondo CLP con la literatura historiográfica existente hemos conseguido precisar algunos detalles de la historia de las *Tesis*. Por otra parte, hemos presentado la historia de la publicación de las *Tesis* y de su recepción en el ámbito internacional. Analizando una tesis concreta, hemos tratado de mostrar que la incomprensibilidad parcial de algunos pasajes, que a veces se atribuye a la mala calidad del francés de la versión publicada en 1929, se debe también a los problemas terminológicos originados por ciertas características específicas de la situación lingüística del checo, objeto primordial de interés de los autores del texto.

Aunque los métodos de trabajo de los miembros del CLP fueron muy modernos para su época, muchos de ellos mantuvieron la costumbre de entonces de publicar en checo. Por ello, no solo los documentos relacionados con el funcionamiento del Círculo sino también una gran parte de los trabajos importantes del grupo está en checo. Esta accesibilidad limitada de las fuentes ha influido en el desarrollo de la historiografía del CLP, creando dos vertientes en la investigación, que difieren en la interpretación de algunos detalles: una vertiente checa (capaz de acceder a las fuentes checas) y otra extranjera, para la que existe en la mayoría de los casos una barrera lingüística. Uno de nuestros objetivos ha sido precisamente suministrar información accesible solo en checo y poner nuestro granito de arena en la imprescindible labor de poner en diálogo las dos vertientes.

BIBLIOGRAFÍA

- ARGENTE, J. A. (ed.) (1980): *El Círculo de Praga* (2ª edición). Barcelona: Anagrama.
- ČERMÁK, P. & C. POETA & J. ČERMÁK (2012): *Pražský lingvistický kroužek v dokumentech* [El Círculo Lingüístico de Praga a través de los documentos]. Praga: Academia.
- ČERMÁK, P. (2013): «Norma lingüística: la tradición española frente a la tradición checa», in M. Valeš y S. Míča, *Diversidad lingüística del español*. Liberec: Technická univerzita v Liberci, pp. 21-32.
- ČERMÁK, P. (2014): «A Few Notes on the History of the Classical Prague Linguistic Circle», *Revue Linguistique* 50, 1, pp. 75–92. <https://doi.org/10.3917/ling.501.0075>.
- CALERO DÍAZ, J. A. (2010): «Discusión sobre la existencia de diglosia en la lengua checa», *Language Design* 12, pp. 19-29.

- CÍRCULO LINGÜÍSTICO DE PRAGA (1929): «Thèses présentées au Premier Congrès des philologues slaves», in *Travaux du Cercle linguistique de Prague, I, Mélanges linguistiques dédiés au Premier congrès des philologues slaves*. Praga: Jednota Československých matematiků a fysiků, pp. 3-29.
- CÍRCULO LINGÜÍSTICO DE PRAGA (1936): *Zpráva o činnosti Pražského lingvistického kroužku za první desetiletí jeho trvání 1926–1936* [El informe sobre las actividades del Círculo Lingüístico de Praga en el primer decenio de su existencia 1926-1936]. Praga: Círculo de Praga.
- CHAMORRO, M. I. (ed.) (1970): *El Círculo de Praga: Tesis de 1929*. Madrid: Alberto Corazón.
- FAYE, J. P. & L. ROBEL (eds.) (1969): «Le Cercle de Prague», *Change* 3 (número especial dedicado al C. L. P.).
- FERNÁNDEZ COUCEIRO, E. (2002): «El pensamiento lingüístico de Vilem Mathesius», in *El hispanismo en la Republica Checa III*. Praga: Ministerio de Educación Cultura y Deporte - Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, pp. 91-126.
- FERNÁNDEZ COUCEIRO, E. (2013): «La concepción diacrónica de la lengua en el Círculo Lingüístico de Praga», *Anuario de Letras* I, pp. 183-217. [https://doi.org/10.1016/S0185-1373\(13\)71032-2](https://doi.org/10.1016/S0185-1373(13)71032-2).
- FONTAINE, J. (1974): *El Círculo Lingüístico de Praga*. Madrid: Gredos.
- GARRONI, E. & S. PAUTASSO (eds.) (1966): *Il Circolo Linguistico di Praga. Le tesi del '29*. Milano: Silva Editore.
- GARRONI, E. & S. PAUTASSO (1979): *Circolo Linguistico di Praga. Tesi. La Nuova edizione riveduta, con testo a fronte e con documenti inediti delle classiche Tesi del 1929*. Napoli: Ed. Giuda Editori.
- JAKOBSON, R. (1969a): «Deux lettres de Roman Jakobson (à Jean-Pierre Faye)», in J. P. Faye y L. Robel (1969), p. 51.
- JAKOBSON, R. (1969b): «Lettre sur le Cercle de Prague», *Change* 4, pp. 224–226.
- MATHESIUS, V. (1982): *Jazyk, kultura a slovesnost* [Lengua, cultura y literatura]. Praga: Odeon.
- MUKAŘOVSKÝ, J. (1982): *Studie z poetiky* [Estudios de poética]. Praga: Odeon.
- OSORIO, N. (1971): «Círculo Lingüístico de Praga: Tesis de 1929», in *El Círculo de Praga*. Valparaíso: Ediciones Universitarias, pp. 11-44.
- RAYNAUD, S. (1990): *Il Circolo Lingüístico di Praga (1926-39). Radici storiche e aporte teorici*. Milano: Università Católica del Sacro Cuore.

- RUDY, S. (1990): *Roman Jakobson 1896–1982: A Complete Bibliography of his Writings*. Berlín – New York: Mouton de Gruyter.
- SAUSSURE, F. DE (2000): *Curso de lingüística general*. Madrid: Akal.
- SAVICKÝ, N. (1991): «O některých méně známých pramenech Tezí Pražského lingvistického kroužku» [Sobre algunas fuentes menos conocidas de las Tesis del Círculo Lingüístico de Praga], *Slovo a slovesnost* 52, 3, pp. 196–198.
- TESIS (1968): «Z tézí Pražského lingvistického kroužku k 1. sjezdu slovanských filologů v Praze r. 1929» [De las tesis del Círculo Lingüístico de Praga presentadas al primer congreso de los filólogos eslavos], *Naše řeč* 51, 3, pp. 152–158.
- TOLEDO, D. (ed.) (1978): *Círculo Lingüístico de Praga; estruturalismo e semiologia*. Porto Alegre: Globo.
- VACHEK, J. (ed.) (1964): *A Prague School Reader in Linguistics*. Bloomington: Indiana University Press.
- VACHEK, J. (ed.) (1970a): *U základů pražské jazykovědné školy* [Los fundamentos de la escuela lingüística praguense]. Praga: Academia.
- VACHEK, J. (1970b): «Francouzský sborníček o pražské škole» [Pequeña recopilación francesa sobre la escuela praguense], *Slovo a slovesnost* 31, pp. 279–280.
- VACHEK, J. (1983): *Praguiana. Some basic and less known aspects of the Prague Linguistic School. An anthology of Prague School Papers*. Praga: Academia.
- VACHEK, J. & DUŠKOVÁ, L. & P. A. LUELSORFF (eds.) (1983): *Praguiana: some basic and less known aspects of the Prague Linguistic School : an anthology of Prague School Papers*. Amsterdam: John Benjamins.
- VACHEK, J. (1985): «Problems of Translating Prague School Theses into English», in J. Reinhart (ed.): *Litterae slavicae medii aevi Francisco Venceslao Mareš Sexagenario Oblatae*. München: Sagner, pp. 385–398.